

POEME

Elena Liliana Popescu

**Imn Vieții**

I

Ne-atrage veșnic Marea  
din marea Neuitării  
Ne-atrage Depărtarea  
din depărtarea Zării

Ne-atrage veșnic Cerul  
din cerul Amintirii  
Ne-atrage Efemerul  
din efemerul Firii

Ne-atrage nenăscutul  
din tot ce e născut  
Sau nerecunoscutul  
din ce e cunoscut

II

În tine e poetul  
În tine poezia  
În tine e profetul  
În tine profeția

În tine e rostirea  
În tine nerostitul  
În tine e gândirea  
În tine negânditul

În tine căutarea  
În tine nepătrunsul  
În tine întrebarea  
În tine e răspunsul

III

Nimic în neschimbare  
Nimic nestătător  
Nimic în neaflare  
Nimic neștiutor

POEMS

Elena Liliana Popescu

**Hymn to Life**

I

We long forever for the Sea  
from the sea of Remembrance  
We long for the Distance  
from the distance to the Horizon

We long forever for the Sky  
from the sky of Memory  
We long for the Ephemeral  
from the ephemeral in Nature

We long for the unborn  
In what is born  
Or the unknown  
in what is known

II

Within you lies the poet  
Within you, poetry  
Within you lies the prophet  
Within you, the prophesy

Within you lies the voice  
Within you the silence  
Within you lies the thought  
Within you the never-thought

Within you the quest  
Within you the fathomless  
Within you the question  
Within you lies the answer

III

Nothing unchanged  
Nothing impermanent  
Nothing undiscovered  
Nothing ignorant

#### IV

Ascunsă-i Amintirea  
în ce-i necunoscut  
Ascunsă-i Nemurirea  
în ceea ce-i pierdut

Găsește adevărul  
în ceea ce-i uitat  
Doar El, cunoscătorul  
a tot ce e creat.

#### Imn Tăcerii

Cel ce aspiră încă să-și rostească  
sensibila trăire-n poezie,  
cel invitat la cina-mpărătească  
hrănind cu har umila-i fantezie,

Cel ce ofrandă-aduce tot ce are  
Aceluia ce-nseamnă însăși Viața  
cel ce se-ntoarce veșnic la izvoare  
și-i pregătit oricând pentru povața

Oricui ar fi dispus să îl învețe,  
cel ce se-ncumetă-a privi-n tăcere  
să-L vadă-n faptele ce par răzlețe  
pe Cel ce, Singur, știe-a lor durere

Și le păstrează-n viață prin Iubire,  
cel ce-n poeme-ncearcă să cuprindă  
Esența vie-ascunsă-n elixire  
și din tabloul Vieții să desprindă

Ce Pictorul a vrut să-nfățișeze  
prin umbrele pe Chipul nemuririi,  
Cel ce-ndrăznește să se adreseze  
prin efemere versuri omenirii,

Muindu-și pana-n disperarea mută,  
reînviind speranța și-n cuvinte

#### IV

Remembrance lies hidden  
in all that is unknown  
Immortality is hidden  
in all that has been lost

Find the truth  
In what was forgotten  
Only He is all-knowing  
of all that is created.

*English version by Adrian G. Sahlean*

#### Hymn to Silence

He who still longs to put  
his feelings into poetry,  
who is a guest at this royal banquet  
inspiring his humble fantasy

Who brings all he has as offering  
to Him who is Life itself,  
who forever returns to the sources  
and learns anytime from the advice

Of anyone willing to teach him,  
who dares look on in silence—  
and find in random deeds  
Him who, Alone, fully knows their pain

And keeps them alive through Love—  
who tries to capture in poems  
the living Essence hidden in secret potions,  
extracting from Life' canvas

What the Painter wished to show  
through shadows on the Face of Immortality;  
who dares to speak to humankind  
with ephemeral verses

Dipping his quill in mute despair,  
reviving hope, spreading with words

întreaga lui iubire așternută,  
din toate câte sunt, luând aminte,

Cel ce avea atât de mult a spune  
cândva, prin rimele-i meșteșugite  
ar mai putea un alt poem compune  
decât cel al Tăcerii nesfârșite?

### **Lumină lină**

Aprinde candela-n lăuntrica odaie  
ce-așteaptă prefirata ei lumină.  
Îmbracă-ți sufletu-n cele mai simple straie  
să-ntâmpini potrivit rostirea-i lină.

Și lasă raza-i preacurată să pătrundă  
în fiecă ungher, străluminându-l.  
Veghează ne-nterupt, nimic s-ascundă,  
necunoscutul suflet cunoscându-l.

### **Spre tine**

*În memoria tatălui meu,  
poetul pilot George Ioana*

În zborul tău  
ce înspre nemurire  
te duce  
și înspre neuitare,  
alai de îngeri  
vin să te petreacă,  
să îți aline dorul  
de visare,  
iar lacrimile celor dragi,  
rămași departe,  
să le preschimbe-n chihlimbare,  
să-ți lumineze zborul  
spre înalt  
și dincolo de nori  
– spre tine –

his love of all there is  
and all he has learned;

Who once had so much to say  
with his contrived rhymes—  
could he then write one more poem  
that is not the one of the endless Silence?

*English version by Adrian G. Sahlean*

### **Gracious light**

Light the candle in the inner room  
that is waiting for its thin light  
Dress your soul in the simplest clothes  
appropriately meet its gracious speaking

And let its most pure ray penetrate  
in every corner to illuminate it  
Watch constantly, so that nothing hides  
the unknown soul as we know it.

*English version by Theodor Damian*

### **Towards you**

*In memory of my father  
the pilot and poet George Ioana*

In your flight  
that brings you  
to immortality  
and to eternal memory  
arrays of angels  
are coming to accompany you  
to alleviate your desire  
to dream,  
to change to amber  
the tears of the loves ones  
left behind  
and to illumine the flight  
high above  
beyond the clouds,  
– towards yourself –

să te avânți în ultimul asalt.

### **Doar tăcerile**

Lasă-i poetului  
doar tăcerile din  
Tăcerea  
ce naște  
din cuvinte  
Cuvântul...

### **Un singur cânt**

O singură petală  
îmbracă Universul  
O singură vestală  
înaripează versul

O singură chemare  
încearcă pelerinul  
O singură-ntâmplare  
întâmpină destinul

O singură privire  
scrutează necuprinsul  
O singură-amintire  
păstrează neînvinșul

O singură-nviere  
salvează omenirea  
O singură avere  
nu-mpovărează firea

O singură esență  
în toate viețuiește  
O singură absență  
făptura întregește

O singură cărare  
te duce înspre tine  
O singură-ntrebare

so that you can run  
towards the last battle.

*English version by Theodor Damian*

### **Only the silences**

Leave to the poet  
only the silences  
from The Silence  
that gives birth  
from words  
to the Word...

*English version by Theodor Damian*

### **Only one song**

Only one petal  
enwraps the Universe  
Only one vestal  
gives wing to the verse

Only one quest  
beckons the pilgrim  
Only one event  
encounters destiny

Only one gaze  
searches infinity  
Only one memory  
preserves the unconquered

Only one resurrection  
saves humanity  
Only one wealth  
is no burden to nature

Only one essence  
lives alive is in all  
Only one absence  
makes us whole

Only one path  
leads you to yourself  
Only one question

răspunsul viu conține

Un singur gând  
e poarta descătușării tale  
Un singur cânt înaltă  
tot ce-ntâlnești în cale.

### Spune-mi

*Soțului meu, Nicolae*

Nu ai crezut  
că poți învinge doar atunci  
când renunțând la orice armă,  
vei lupta cu propria imagine  
pentru eliberarea ta.

Nu te vei mai putea privi  
în oglinzile care să te arate  
slab sau trufaș,  
neînfricat sau laș,  
după dorință...

Ți s-a mai spus,  
dar nu ai crezut...

În țara fără de oglinzi,  
care îți va mai fi chipul,  
te vei întreba atunci  
încă o dată, și vei afla,  
dacă vei lăsa răspunsul  
să vină de la sine.

Ce vei avea de pierdut,  
când căutarea va fi  
singura realitate posibilă?

Care este drumul,  
se-ntreabă cel care merge,  
fără să știe, pe singurul drum  
pe care poate s-ajungă?...

Unde s-ajungă

makes answers live

Only one thought  
opens the door to freedom  
Only one song  
makes all experience soar.

*English version by Adrian G. Sahlean*

### Tell me

To my husband, Nicolae

You never believed  
you could win by  
giving up weapons,  
and would find your freedom  
only by fighting your own image.

You will no longer look at yourself  
in mirrors that show you  
weak or arrogant,  
brave or coward,  
when you wish it...

You heard that before  
but never believed it...

What can your image be  
in a mirror-less country?  
You will ask yourself,  
again, and will find out  
only if you let the answer  
come by itself.

What can you lose  
when the only possible reality  
is your quest?

Which way to go—  
the traveler asks,  
unaware it is the only road  
to follow...

And where to go

dacă el este deja acolo,  
chiar dacă nu poate încă să știe  
că este câștigătorul?

Ce competiție este mai de temut  
decât aceea în care tu  
ești singurul concurent îndârjit?

Dar cum mai poți lupta  
când adversarul poartă,  
drept amuletă,  
doar chipul tău?

„Alungă toate speranțele”, ți s-a spus,  
pentru a putea să speri cu adevărat!

Dar, spune-mi, la ce mai este bună speranța  
pentru cel care are deja totul  
Sau cunoașterea drumului de întoarcere,  
pentru cel care a ajuns?...

### **Ce poate să-nsemne?**

Ce poate să-nsemne pustiul acela  
pe care doar lacrimile-l udă fără răgaz,  
făcându-l din ce în ce mai arid?

Ce poate să-nsemne adâncul acela  
pe care te încăpățânezi să-l atingi,  
când toate speranțele au murit?

Ce poate să-nsemne tristețea aceea  
pe care o porți cu tine în noaptea  
care crezi că nu se mai sfârșește?

Ce poate să-nsemne liniștea aceea  
pe care o trăiești dintr-odată  
fără nume, fără formă, fără tine?...

if he is already there—  
even if he doesn't know yet  
who will win...

What competition is more feared  
than when you are  
the only stubborn player?

But how can you keep fighting  
when your opponent wears only  
your image  
as his lucky charm?

“Abandon all hope” you were told—  
so you really can hope!

But tell me, what good is hope  
for one who has everything,  
or knows the way back  
when he has already arrived?

*English version by Adrian G. Sahlean*

### **What can that mean?**

What could be the meaning of that desert  
that only our tears incessantly are watering  
making it more and more arid?

What could be the meaning of that depth  
that you stubbornly want to touch  
when all hopes are dead?

What could be the meaning of that sadness  
that you hold with you in the night  
that you think is not going to end?

What could be the meaning of that silence  
that you live suddenly  
with no name, no form, without yourself?

*English version by Theodor Damian*

## **Când totul se pierde**

Ceasul nu s-a oprit dar orele  
nu se mai văd marcate  
pe cadranul Timpului  
ce stă pe loc, în contemplare.

Perspectiva nu s-a pierdut  
dar obiectele nu se mai văd  
delimitate pe întinderea pură  
a Spațiului – cel fără de nume.

Viața nu s-a sfârșit dar moartea  
nu se mai vede la orizont  
în așteptarea ființei ce se revolta  
cândva, undeva, în țara uitării...

Totul este la locul său ca altădată  
deși totul nu mai înseamnă nimic  
când se pierde în spațiul fără de timp,  
în timpul fără de spațiu...

## **Clipa aceea**

Câteva cuvinte, ți-ai spus,  
doar câteva cuvinte, și ai creat  
o întreagă istorie, al cărei prezent  
este deja ieri, așa cum mâine  
va fi doar trecutul aceluia  
ce-l va lăsa în urmă, pierdut  
pentru totdeauna...

Doar un cuvânt, îți spui,  
doar un cuvânt, și te-apropii  
în drumul tău de nebănuitul pas  
spre necunoscut, fără să te sperii  
de gândul acela care ești și nu ești  
tu, de clipa aceea în care poți să fii  
și ești.

## **When everything is lost**

The clock did not stop  
but hours no longer show  
on Time's dial,  
which has come to a standstill, contemplating.

Perspective still works,  
but objects are no longer clear  
against the pure expanse  
of unnamed Space.

Life has not ended but death  
no longer looms at the horizon  
waiting for someone to rise up  
sometime, somewhere, in the land of oblivion...

Everything is as it used to be  
though nothing has meaning  
when lost in a timeless space,  
in a spaceless time...

*English version by Adrian G. Sahlean*

## **That instant**

A few words, you told yourself,  
just a few—and created  
a story whose present  
is yesterday by now, just as tomorrow  
will be past for another story  
left behind,  
lost forever...

One word, you told yourself,  
just one— and you are on your way  
the unknown,  
that unexpected step, free  
to think of who you are and are not,  
of that instant in which you can become  
and be you.

*English version by Adrian G Sahlean*